叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 庞伯恩悖论(pangborn's Paradox) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

庞伯恩悖论(Pangborn's paradox)

-	['pærədɑ:ks]
PANGBORN'S	**PARADOX**
-	悖论

庞伯恩悖论

[baɪ]	['deɪvɪd]	['meɪs(ə)n]
By	**DAVID**	**MASON**
经过	大卫	石匠

作者：大卫·梅森

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	['ritʃəd]	[klu:gə]
Illustrated	**by**	**RICHARD**	**KLUGA**
插图	经过	理查德	克鲁加

插图由理查德·克鲁加绘制

[soʊ][ju:; jʊ]	[noʊ]	[ɔ:l][ðə; ði]	['pʌntʃˌlaɪnz]
So you	**know**	**all the**	**punchlines**
所以 你	知道	全部 这	笑点

所以你知道所有的笑点。

[tu:; tə][ðə; ði][oʊld]	[kɪl]	-	[jʊr; jər]	-	[oʊn]	-	['grænfɑ:ðər]
to the old	**kill**	**-**	**your**	**-**	**own**	**-**	**grandfather**
到 这 老的	杀	-	你的	-	自己的	-	祖父

致那位弒祖父的老家伙

[gæg]	,	[eɪ]	?
gag	**,**	**eh**	**?**
插科打诨	,	嗯	?

真恶心，是吧?

['wɑ:nə]	[bet]	?
Wanna	**bet**	**?**
想	赌注	?

要不要打赌?

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['i:tekst][wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本 曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti]	[dʒu:n]	-	.
Infinity	**June**	**1958**	**.**
无穷大	六月	-	.

Infinity 1958年6月。

[ɪk'stensɪv]	['ri:sɜ:rtʃ]	[dɪd][nɑ:t]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过 不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:]	.	[es]	.	['kɑ:pirait]	[ɑ:n]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nu:d]	.	]
the U	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication was**	**renewed**	**.**	**]**
这 U	.	S	.	版权	在	这	发布 曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

" ['tempərəl] ['pærədɒksɪz] , " ['pæŋˌbɔrn] [sed] ,
" **Temporal paradoxes , " Pangborn said ,**
" 颞 悖论 , " 庞伯恩 说 ,

"时间悖论,"庞伯恩说道。

[ɪn] [ðæt] ['ekstrə] - ['stʌfi] [toʊn] [hiː; hi] [juːst] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [æn; ən] ['ædɪkwət]
in that extra - stuffy tone he used when he wanted to give us an adequate
在 那 额外的 - 闷 语气 他 用过的 什么时候 他 通缉 到 给 我们 一个 足够的
[aɪ'diːə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ,
idea of his superiority ,
主意 的 他的 优势 ,

他用那种格外傲慢的语气说道，仿佛是为了让我们充分感受到他的优越感。

" [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ˌinkən'sistənsiz] [pər] [ˌes 'iː] . "
" **are not to be regarded as inconsistencies per se . "**
" 是 不是 到 是 认为 作为 不一致之处 每 塞 . "

"不应被视为本身存在矛盾。"

" [waɪ] [nɑːt] ? " [di'mɑːndid] ['dɑːktər] ['rændəlz] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] [tʃer]
" **Why not ? " demanded Doctor Randall's voice from the depth of his wing chair**
" 为什么 不是 ? " 要求 医生 兰德尔的 嗓音 从 这 深度 的 他的 翼 椅子
.
:
.

"为什么不行？"兰德尔医生从他的扶手椅深处问道。

[ɔːl] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] [hæf] - ['aʊər] [hæd; həd]
All we had been able to see of him for the past half - hour had
全部 我们 有 到过 有能力的 到 看 的 他 为了 这 过去的 一半 - 小时 有
[bɪn] [hɪz; ɪz] [legz] ,
been his legs ,
到过 他的 腿 ,

过去半小时里，我们只能看到他的腿。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] - [toʊn] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] .
but apparently Pangborn's tone had been too much .
但 显然 - 语气 有 到过 也 很多 .

但显然庞伯恩的语气太过分了。

" [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Prove it !**
" 证明 它 !

"拿出证据来！"

" - [toʊn] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['lɔːfti] .
" **Pangborn's tone became even more lofty .**
" - 语气 成为 甚至 更多的 高远 .

庞伯恩的语气变得更加高傲了。

" [maɪ] [oʊn] ['θiːəri] [ɪz] [ðæt] [sʌtʃ] ['pærədɒksɪz] , [ɪf] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['præktɪs] ,
" **My own theory is that such paradoxes , if reduced to practice ,**
" 我的 自己的 理论 是 那 这样的 悖论 , 如果 减少 到 实践 ,

"我自己的理论是，如果将这类悖论付诸实践，

[wʊd] [pruːv] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] . "
would prove not to be paradoxical at all . "
会 证明 不是 到 是 矛盾的 在 全部 . "

事实证明，这根本不是自相矛盾的。

" [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['feɪməs] [aɪ'diːə] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [wʌnz] ['grænperənts] ?
" **Such as the famous idea about going back and killing one's grandparents ?**
" 这样的 作为 这 著名的 主意 关于 去 后退 和 杀 一个人的 祖父母 ?

"例如，关于回到过去杀死自己的祖父母的著名想法？"

" [vɑːn] - [æskt] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
" Von Juntz asked , stroking his beard .
" 冯 - 问 , 抚摸 他的 胡须 .

冯·琼茨一边抚摸着胡须一边问道。

[wiː; wi] [ɔːl] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['ɔdɪtiːz] [ɑːn] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [æt; ət] [ˌmɪskə'tɒnɪk] .
We all like to have our little oddities on the faculty at Miskatonic .
我们 全部 喜欢 到 有 我们的 小的 奇闻异事 在 这 学院 在 米斯卡托尼克 .

在米斯卡托尼克大学，我们都喜欢教职工队伍里有一些有点古怪的人。

[vɑːn] - [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['haɪdəlbɜ֣gɜ֣] .
Von Juntz liked to look like a nineteenth century Heidelberger .
冯 - 喜欢 到 看 喜欢 一个 第十九 世纪 海德堡 .

冯·琼茨喜欢把自己打扮成十九世纪的海德堡人。

['pæŋˌbɔrn] [ʌv; əv] ['fɪzɪks] [laɪkt] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] [ˌpɜːrsə'næləti] ['pætərn] [ðæt] [wʊd] [ə'nɔɪ] ['piːp(ə)l]
Pangborn of Physics liked to assume a personality pattern that would annoy people
庞伯恩 的 物理 喜欢 到 认为 一个 性格 图案 那 会 烦人 人们
.
:
·

物理学家庞伯恩喜欢扮演一种会惹恼别人的角色。

['dɑːktər] ['rændl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] [aːts] [roʊt] ['poʊətri] [ɪn] ['siːkrət] .
Doctor Randall of the Department of Advertising Arts wrote poetry in secret .
医生 兰德尔 的 这 部门 的 广告 艺术 写道 诗 在 秘密 .

广告艺术系的兰德尔博士曾秘密创作诗歌。

[ænd; ənd] [aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [drɪŋk] . . . .
And I liked to drink . . . .
和 我 喜欢 到 喝 . . . .

我喜欢喝酒.....

" ['prɑːbləm] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] ['grænpərənts] [bɪ'fɔːr] ['perənts] [wɜːr; wər] [bɔːrn] , " [aɪ] [sed] , ['pɔːrɪŋ]
" Problem of killing grandparents before parents were born , " I said , pouring
" 问题 的 杀 祖父母 前 父母 是 出生 , " 我 说 , 浇注
[maɪ'self] [ə'nʌðər] .
myself another .
我 其他 .

“父母出生前就杀害祖父母的问题，”我一边说着，一边给自己又倒了一杯酒。

" ['kwestʃən] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [bɔːrn] ['æftər] [ðæt] .
" Question if you can be born after that .
" 问题 如果 你 能 是 出生 后 那 .

“质疑你是否还能在那之后出生。”

['kwestʃən] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [bɔːrn] , [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?
Question if you can't be born , how did you do it ?
问题 如果 你 不能 是 出生 , 如何 做过 你 做 它 ?

问：如果你不能出生，那你是怎么做到的?

[nɑːt] ['riːəli] ['pɑːsəb(ə)l] , ['pæŋˌbɔrn] .
Not really possible , Pangborn .
不是 真的 可能的 , 庞伯恩 .

不太可能，庞伯恩。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [test] [ˌaɪ 'tiː] .
You can't test it .
你 不能 测试 它 .

你没法测试它。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [noʊt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [loʊ] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv]['fæk(ə)lti] [klʌb] ['wɪski]
" I made a mental note to bring up the low quality of Faculty Club whiskey
" 我 制成 一个 精神的 笔记 到 带来 向上 这 低的 质量 的 学院 俱乐部 威士忌酒
[æt; ət][ðə; ði][nekst] ['bɪznəs] ['mi:tɪŋ] .
at the next business meeting .
在 这 下一个 商业 会议 .

"我暗暗记下，要在下次商务会议上提出教职工俱乐部威士忌质量低劣的问题。"

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [els] [ə; eɪ] [gʊd] ['fæk(ə)lti] [klʌb] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] : [braʊn] ['leðər]
It had everything else a good faculty club should have : brown leather
它 有 一切 别的 一个 好的 学院 俱乐部 应该 有 : 棕色的 皮革
['ɑ:mtʃeəz] ,
armchairs ,
扶手椅 ,

它具备一个好的教职工俱乐部应该拥有的一切：棕色皮质扶手椅，

[oʊld] ['mægəzinz] , [freʃ] ['nju:zˌpeɪpəz] , [ə; eɪ] ['dʌsti] [tʃes] [bɔ:rd] , [kʌt] [glæs] [di'kæntəz] . . .
old magazines , fresh newspapers , a dusty chess board , cut glass decanters . . .
老的 杂志 , 新鲜的 报纸 , 一个 尘土飞扬 棋 木板 , 切 玻璃 醒酒器 . . .

旧杂志、崭新的报纸、蒙尘的棋盘、雕花玻璃醒酒器.....

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wel] ['su:tɪd] [fɔ:r; fər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ri:dɪŋ] ,
it was a place well suited for comfortable reading ,
它 曾是 一个 地方 出色地 适合 为了 舒服的 阅读 ,

这里是舒适阅读的绝佳场所。

['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] — [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪski] .
talking and drinking — except for the quality of the whiskey .
说 和 喝 — 除了 为了 这 质量 的 这 威士忌酒 .

谈笑风生，饮酒作乐——除了威士忌的品质。

" [kɑ:nt] [kɪl] ['grænpɑ:] , " ['dɑ:ktər] ['rændl] [sed] , [frʌm; frəm][fɑ:r] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
" Can't kill grandpa , " Doctor Randall said , from far down in his comfortable
" 不能 杀 爷爷 , " 医生 兰德尔 说 , 从 远的 向下 在 他的 舒服的
[tʃer] .
chair .
椅子 .

"不能害死爷爷，"兰德尔医生从他舒适的椅子上低声说道。

" [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][taɪm]['træv(ə)l] . "
" No such thing as time travel . "
" 不 这样的 事物 作为 时间 旅行 . "

"根本不存在时间旅行这种东西。"

" [ju:; jʊ] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [ðə; ði] ['fɪzɪks] [dɪ'pɑ:rtmənt] , " ['pæŋˌbɔrn] [toʊld][ˌju: 'es]['koʊldli] .
" You underestimate the Physics department , " Pangborn told us coldly .
" 你 低估 这 物理 部门 , " 庞伯恩 讲述 我们 冷冷地 .

"你们低估了物理系，"庞伯恩冷冷地告诉我们。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['hevi] [lɔ:sɪz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [stɑ:f] — [læst] ['jɪrz] ['tri:z(ə)n] ['traɪəlz][kɔ:st][ˌju: 'es]
" In spite of heavy losses to our staff — last year's treason trials cost us
" 在 尽管如此 的 重的 损失 到 我们的 职员 — 最后的 年 叛国罪 试验 成本 我们
[θri:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][moʊst] ['brɪliənt] [jʌŋ] [men] — [wi:v] [meɪd] [sʌm; səm] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]
three of our most brilliant young men — we've made some very remarkable
三 的 我们的 最多 杰出的 年轻的 男人 — 我们已经 制成 一些 非常 卓越
[straɪdz] .
strides .
步幅 .

"尽管我们的员工损失惨重——去年的叛国罪审判让我们失去了三位最杰出的年轻人——但我们取得了一些非常显著的进步。

[wi:; wi][hæv; həv] [wʌt] [ɪz] ['kru:dli] [tɜ:m] [ə; eɪ][taɪm] [mə'ʃi:n] — [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [kə'rekt] [tɜ:rm][ɪz]
We have what is crudely termed a time machine — although the correct term is
我们 有 什么 是 粗略地 称为 一个 时间 机器 — 虽然 这 正确的 学期 是
['tempərəl] [trænz'du:sər,træns'du:sər] .
temporal transducer .
颞 传感器 .

我们现在拥有的是一种被粗略地称为时间机器的东西——尽管正确的术语是时间转换器。

[ɪn][fækt][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kɜ:rəntli] [kən'dʌktɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] . "
In fact we are currently conducting some very interesting researches with it . "
在 事实 我们 是 现在 进行 一些 非常 有趣的 研究 和 它 . "

事实上，我们目前正在用它进行一些非常有趣的研究。

" [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv][traɪd][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grænfɑ:ðər] , [hɛə]['dɑ:ktər] ?
" Then you have tried the killing of a grandfather , Herr Doctor ?
" 然后 你 有 尝试 这 杀 的 一个 祖父 , 先生 医生 ?

"那么，您曾试图杀害一位祖父，医生先生？"

" [vɑ:n] - [in'kwaiəd] .
" Von Juntz inquired .
" 冯 - 询问 .

冯·琼茨问道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [waɪ] [,aɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] [dʌn] , [jes] ? "
" You have found why it cannot be done , yes ? "
" 你 有 成立 为什么 它 不能 是 完毕 , 是的 ? "

"你已经找到为什么做不到这一点了，是吗？"

" [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [jet] ['gɑ:tn] [ə'raʊnd][tu:; tə] [sʌtʃ] ['maɪnər]['mætərz] , " ['pæŋ,bɔrn] [sed] .
" We have not yet gotten around to such minor matters , " Pangborn said .
" 我们 有 不是 然而 获得 大约 到 这样的 次要的 事情 , " 庞伯恩 说 .

庞伯恩说："我们还没有来得及处理这些小事。"

" [bʌt; bət][ɪn][taɪm] . . . .
" But in time . . . .
" 但 在 时间 . . . .

但随着时间的推移.....

" [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] ['ɪntrəstɪd] , " [ɑ:] . . . [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . . . .
" He began to look interested , " Ah . . . wait a minute . . . .
" 他 开始 到 看 感兴趣的 , " 啊 . . . 等待 一个 分钟 . . . .

他开始显得很感兴趣，"啊.....等等....."

[ɪn] ['præktɪs] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] . . . .
In practice that would be . . . .
在 实践 那 会 是 . . . .

实际上，那将是.....

[hu:z] ['grænfɑ:ðər] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [tʃu:z] ?
Whose grandfather should we choose ?
谁 祖父 应该 我们 选择 ?

我们应该选择谁的祖父?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glitəd] .
" His eyes glittered .
" 他的 眼睛 闪闪发光 .

他的眼睛闪闪发光。

" [ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði]['kwestʃən][ʌv; əv][rɪsk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" There is always the question of risk , of course ,
" 那里 是 总是 这 问题 的 风险 , 的 课程 ,

"当然，风险始终存在。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] ['liːgəli] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['æktʃuəli]

but	it	would	be	difficult	for	the	law	to	legally	consider	it	as	actually
但	它	会	是	难的	为了	这	法律	到	合法地	考虑	它	作为	实际上

['mɜːrdər] .

murder	.
谋杀	.

但法律很难将其认定为谋杀。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [ɪz] [ɔːl'redi] [ded] .

My	grandfather	is	already	dead	.
我的	祖父	是	已经	死的	.

我祖父已经去世了。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	He	hesitated	.
"	他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] . "

"	There	is	the	possibility	of	disappearing	.	"
"	那里	是	这	可能性	的	消失	.	"

“存在消失的可能性。”

" [bʌt; bət] , " [vɑːn] - [ri'maindid] [hɪm; ɪm] , " [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['steɪtmənt] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	But	,	"	Von	Juntz	reminded	him	,	"	by	your	own	statement	you	said	it	,
"	但	,	"	冯	-	提醒	他	,	"	经过	你的	自己的	陈述	你	说	它	,

“但是，”冯·琼茨提醒他，“你自己也说过，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pærədɑːks] , [ænd; ənd][noʊ][rɪsk] .

that	there	is	no	paradox	,	and	no	risk	.
那	那里	是	不	悖论	,	和	不	风险	.

这里不存在悖论，也没有风险。

['grænpɑː] [wʊd] [biː; bi] [ded] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə'laɪv] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pærədɑːks] , [jes] ?

Grandpa	would	be	dead	,	you	would	be	alive	,	and	there	is	no	paradox	,	yes	?
爷爷	会	是	死的	,	你	会	是	活	,	和	那里	是	不	悖论	,	是的	?

"

"
"

爷爷会去世，你会活着，这不就矛盾了吗?

" [kjuː] . [iː] . [diː] . " ['pæŋˌbɔrn] [snæpt] .

"	Q	.	E	.	D	.	"	Pangborn	snapped	.
"	问	.	E	.	D	.	"	庞伯恩	啪啪	.

“QED！”庞伯恩厉声说道。

" [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [æd] - . "

"	Reduction	ad	absorbum	.	"
"	减少	广告	-	.	"

“减少至吸收。”

" [et][pɑːnz] - , " [vɑːn] - [snæpt] [bæk] , [hɪz; ɪz] [bɪrd] ['brɪslɪŋ] .

"	Et	pons	asinorum	,	"	Von	Juntz	snapped	back	,	his	beard	bristling	.
"	等	桥	-	,	"	冯	-	啪啪	后退	,	他的	胡须	竖起的	.

“Et pons asinorum，”冯·容茨厉声说道，他的胡子竖了起来。

[ðiːz] ['iks'tʃeindʒs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd]['evər]

These	exchanges	would	have	been	ever	so	much	better	if	any	of	us	had	ever
这些	交易所	会	有	到过	曾经	所以	很多	更好的	如果	任何	的	我们	有	曾经

['teɪkən] ['lætn] .

taken	Latin	.
已采取	拉丁	.

如果我们当中有人学过拉丁语，这些交流会好得多。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['pæŋˌbɔrn] [wʌz; wəz] ['rʌfld] .
But **I** **could** **see** **that** **Pangborn** **was** **ruffled** **.**
但 我 可以 看 那 庞伯恩 曾是 褶皱的 .

但我看得出来庞伯恩有些恼火。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

" [hiː; hi][bɪt][ɔːf][ðə; ði][wɜːrdz] .
" He bit off the words .
" 他 少量 离开 这 字 .

他咬牙切齿地说出了这些话。

" [wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] . "
" We'll do it . "
" 出色地 做 它 . "

“我们会做到。”

" [huːz] ['grænfɑːðər] ? " [æskt] ['dɑːktər] ['rændl] .
" Whose grandfather ? " asked Doctor Randall .
" 谁 祖父 ? " 问 医生 兰德尔 .

“是谁的祖父？”兰德尔医生问道。

- [aɪz] ['glitəd] .
Pangborn's eyes glittered .
- 眼睛 闪闪发光 .

庞伯恩的眼睛闪闪发光。

" [maɪn] , ['nætʃ(ə)rəli] .
" Mine , naturally .
" 矿 , 自然 .

“当然是我的。”

[aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə][ɪn'deɪndʒər]['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] .
I wouldn't want to endanger any of you gentlemen .
我 不会 想 到 危害 任何 的 你 先生们 .

我不想让各位先生陷入危险。

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
After all , it is my demonstration .
后 全部 , 它 是 我的 示范 .

毕竟，这是我的演示。

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['grænfɑːðər] ['dʒæbɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['beli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['hɔːrni]['fɪŋgər]
I remember my grandfather jabbing me in the belly with a great horny finger
我 记住 我的 祖父 刺击 我 在 这 腹部 和 一个 伟大的 好色 手指
[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] .
when I was too young to defend myself .
什么时候 我 曾是 也 年轻的 到 保卫 我 .

我记得小时候，我太小不会自卫，爷爷就用他那根又粗又长的手指戳我的肚子。

- , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði][oʊld] ['bʌzərd] .
Giddygiddy , he used to say , the old buzzard .
- , 他 用过的 到 说 , 这 老的 秃鹰 .

老秃鹰总是说“咯咯咯”之类的话。

[daɪd] ['nætʃ(ə)rəli] .
Died naturally .
死亡 自然 .

自然死亡。

['æpəpleksi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæn]['dænsər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]

Apoplexy	**with**	**a**	**fan**	**dancer**	**it**	**was**	**,**	**in**	**a**	**hotel**	**room**	**at**	**the**	**age**	**of**
中风	和	一个	扇子	舞蹈家	它	曾是	,	在	一个	酒店	房间	在	这	年龄	的

['naɪnti] - [θriː] .

ninety	**-**	**three**	**.**
九十	-	三	.

九十三岁高龄的老人在酒店房间里，因与一名扇舞女郎发生性关系而突发中风。

[dɪs'greɪsfl] .

Disgraceful	**.**
可耻	.

可耻。

['noʊbɑːdi]['evər] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] .

Nobody	**ever**	**shot**	**him**	**.**
无人	曾经	射击	他	.

没有人开枪打过他。

[dəunt][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [nɑːt] .

Don't	**understand**	**why**	**not**	**.**
不	理解	为什么	不是	.

不明白为什么不行。

[lɔːŋ] [ˌoʊvər'duː] .

Long	**overdue**	**.**
长的	逾期	.

早就该这样了。

" ['pæŋˌbɔrn] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

"	**Pangborn**	**rubbed**	**his**	**hands**	**together**	**and**	**started**	**for**	**the**	**door**	**.**
"	庞伯恩	摩擦	他的	双手	一起	和	开始	为了	这	门	.

庞伯恩搓了搓手，朝门口走去。

" [haʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**How**	**about**	**it**	**?**
"	如何	关于	它	?

怎么样?

[wɪl] [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪzɪks] [dɪ'pɑːrtmənt] ?

Will	**you**	**gentlemen**	**accompany**	**me**	**to**	**the**	**Physics**	**department**	**?**
将要	你	先生们	陪伴	我	到	这	物理	部门	?

各位先生，请陪我去物理系一趟好吗?

" [ɑːn][ðə; ði] [wei] ['oʊvər] ['rændl] [nʌdʒd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [spoʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	**On**	**the**	**way**	**over**	**Randall**	**nudged**	**me**	**and**	**spoke**	**out**	**of**	**the**	**side**	**of**	**his**
"	在	这	方式	超过	兰德尔	轻推	我	和	辐	出去	的	这	边	的	他的

[maʊθ] .

mouth	**.**
嘴	.

"在过来的路上，兰德尔用胳膊肘碰了碰我，侧着嘴说了些什么。"

" [θriː] [tuː; tə][wʌn] ['pæŋˌbɔrn] ['væniʃiz] .

"	**Three**	**to**	**one**	**Pangborn**	**vanishes**	**.**
"	三	到	一	庞伯恩	消失	.

"庞伯恩以三比一的概率消失。"

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [gʊd] [ɑːdz] .

"	**It**	**seemed**	**like**	**good**	**odds**	**.**
"	它	似乎	喜欢	好的	赔率	.

"看起来胜算很大。"

[ɪf] ['pæŋˌbɔrn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [bɔːrn] ,

If	Pangborn	managed	to	prevent	his	father	from	being	born	,
如果	庞伯恩	管理	到	防止	他的	父亲	从	存在	出生	,

如果庞伯恩成功阻止了他的父亲出生，

['lɑːdʒɪkli] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [bɔːrn] .

logically	he	should	prevent	himself	from	being	born	.
逻辑上	他	应该	防止	他自己	从	存在	出生	.

从逻辑上讲，他应该阻止自己出生。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] ['vɪʒuəlaɪz] [hɪm; ɪm] ['vænɪʃɪŋ] .

But	I	couldn't	visualize	him	vanishing	.
但	我	不能	可视化	他	消失	.

但我无法想象他会消失。

['kɑːmən] [sens] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

Common	sense	was	against	it	.
常见的	感觉	曾是	反对	它	.

常识反对这样做。

" [aɪl] ['kʌvər] [ðæt] .

"	I'll	cover	that	.
"	患病的	覆盖	那	.

我会负责这件事。

" [aɪ] [geɪv] ['rændl] [θriː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

"	I	gave	Randall	three	dollars	.
"	我	给予	兰德尔	三	美元	.

我给了兰德尔三美元。

[ɪf] ['pæŋˌbɔrn] [dɪd] [nɑːt] ['vænɪʃ] , ['rændl] [wʊd] [oʊ] [ˌem 'iː] [naɪn] .

If	Pangborn	did	not	vanish	,	Randall	would	owe	me	nine	.
如果	庞伯恩	做过	不是	消失	,	兰德尔	会	欠	我	九	.

如果庞伯恩没有消失，兰德尔就欠我九个人了。

[ɪf] ['pæŋˌbɔrn] [dɪd] [nɑːt] ['vænɪʃ] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi]

If	Pangborn	did	not	vanish	I	would	be	disappointed	,	and	money	would	be
如果	庞伯恩	做过	不是	消失	我	会	是	失望的	,	和	钱	会	是

[sʌm; səm] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

some	consolation	.
一些	安慰	.

如果庞伯恩没有消失，我会很失望，金钱或许能给我一些安慰。

['pæŋˌbɔrn] [pæst] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [gɑːrdz] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɪzɪks] [lə'bɔrətəriz]

Pangborn	passed	us	through	the	security	guards	and	into	the	Physics	laboratories
庞伯恩	通过了	我们	通过	这	安全	守卫	和	进入	这	物理	实验室

.

:

.

庞伯恩带着我们穿过保安，进入了物理实验室。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['tempərəl] [trænz'duːsərˌtræns'duːsər] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['juːʒuəl]

No	need	to	describe	the	temporal	transducer	,	it	looked	like	the	usual
不	需要	到	描述	这	颞	传感器	,	它	看起来	喜欢	这	通常

[θɪŋ] [ɪn] ['gædʒɪts] — [kɔɪlz] ,

thing	in	gadgets	—	coils	,
事物	在	小工具	—	线圈	,

无需赘述时域传感器，它看起来就像电子设备中常见的线圈一样。

[tjʊb] , [paɪps] , [kən'densəz] , ['waɪɝz, 'waɪrz] , [tjʊb] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːn] [ˌoʊvər'hed] [ðæt]
tubes , pipes , condensers , wires , tubes — with a little screen overhead that
管子 , 管道 , 冷凝器 , 电线 , 管子 — 和 一个 小的 屏幕 开销 那
[lets] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] ,
lets the operator ,
让我们 这 操作员 ,

管子、管道、冷凝器、电线、管子——上方有一个小屏幕，可以让操作员看到，

[huː] [steɪz] [bɪ'haɪnd] , [wɑːtʃ] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒər] .
who stays behind , watch what is happening to his passenger .
WHO 停留 在后面 , 手表 什么 是 发生 到 他的 乘客 .

留下来的人，要留意乘客的情况。

['pæŋˌbɔrn] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Pangborn was extremely proud of it .
庞伯恩 曾是 极其 自豪的 的 它 .

庞伯恩对此感到非常自豪。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , ['pɔɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['neɪmɪŋ] ['evri] [pɑːrt] .
He showed us all over the machine , pointing and naming every part .
他 显示 我们 全部 超过 这 机器 , 指向 和 命名 每一个 部分 .

他带我们参观了整台机器，指着每个部件，一一介绍。

[vɑːn] - [gɑːt][hɪz; ɪz] [bɪrd] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][kən'troʊl] [wiːl] .
Von Juntz got his beard caught in a control wheel .
冯 - 得到 他的 胡须 捕捉 在 一个 控制 车轮 .

冯·琼茨的胡子被控制轮夹住了。

[ðæt] [meɪd] ['pæŋˌbɔrn] ['ɔːlmoʊst] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .
That made Pangborn almost good - natured .
那 制成 庞伯恩 几乎 好的 - 自然 .

这使得庞伯恩几乎显得性情温和。

[ðen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tʃuːz] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Then he wanted to choose someone to operate the machine for him .
然后 他 通缉 到 选择 某人 到 操作 这 机器 为了 他 .

然后他想找个人帮他操作这台机器。

[hiː; hi] [sed] [maɪ][hændz] [ʃʊk] [tuː] [mʌtʃ] ,
He said my hands shook too much ,
他 说 我的 双手 摇晃 也 很多 ,

他说我的手抖得太厉害了。

[ænd; ənd][vɑːn] - [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [tuː; tə][get] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and Von Juntz would not allow his beard to get within five feet of the
和 冯 - 会 不是 允许 他的 胡须 到 得到 之内 五 脚 的 这
[kən'troʊlz] ,
controls ,
控制 ,

冯·琼茨绝不允许他的胡子靠近控制装置五英尺以内。

[soʊ][wiː; wi] ['stedid] ['dɑːktər] ['rændl] [ə'genst] [ə; eɪ] ['seɪfti] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm] [haʊ]
so we steadied Doctor Randall against a safety railing and instructed him how
所以 我们 稳定 医生 兰德尔 反对 一个 安全 栏杆 和 指示 他 如何
[tuː; tə]['ɑːpəreɪt][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
to operate the machine .
到 操作 这 机器 .

于是我们扶住兰德尔医生，让他靠在安全栏杆上，并指导他如何操作机器。

['pæŋˌbɔrn] [set][ðə; ði]['daiəlz] .
Pangborn set the dials .
庞伯恩 放 这 拨号盘 .

庞伯恩设定了参数。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [pleɪs] [wer] [aɪm]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][faɪnd] ['grænfɑːðər] ['eni] [taɪm] [bɪ'twiːn] -
" **There's** **one** **place** **where** **I'm** **certain** **to** **find** **Grandfather** **any** **time** **between** **1893**
" 有 一 地方 在哪里 我是 肯定 到 寻找 祖父 任何 时间 之间 -
[ænd; ənd] - ,
and **1906** **,**
和 - ,

"我确信在1893年至1906年之间的任何时间，我祖父都会出现在一个地方。"

" ['pæŋˌbɔrn] [toʊld][ˌjuː 'es] .
" **Pangborn** **told** **us** **.**
" 庞伯恩 讲述 我们 .

庞伯恩告诉我们。

" [ðə; ði] ['ændruː] ['dʒæksən] [sə'luːn] [bɑːr][ɑːn] [dɪ'keɪtər] [striːt] .
" **The** **Andrew** **Jackson** **Saloon** **Bar** **on** **Decatur** **Street** **.**
" 这 安德鲁 杰克逊 酒吧 酒吧 在 迪凯特 街道 .

"迪凯特街上的安德鲁·杰克逊沙龙酒吧。"

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][taɪm][ðer; ðər] .
He **spent** **a** **lot** **of** **time** **there** **.**
他 花费 一个 很多 的 时间 那里 .

他在那里待了很长时间。

[juːst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] .
Used **it** **for** **his** **office** **they** **tell** **me** **.**
用过的 它 为了 他的 办公室 他们 告诉 我 .

他们告诉我，他把它用作办公室用。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] .
He **was** **a** **lawyer** **.**
他 曾是 一个 律师 .

他是一名律师。

[aɪv] [set][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] - .
I've **set** **the** **machine** **for** **there** **,** **for** **the** **month** **of** **September** **1896** **.**
我已经 放 这 机器 为了 那里 , 为了 这 月 的 九月 - .

我已经将机器设定为 1896 年 9 月。

[ə; eɪ] [gʊd] [mʌnθ] [tuː; tə][daɪ][ɪn] .
A **good** **month** **to** **die** **in** **.**
一个 好的 月 到 死 在 .

适合在本月死去。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

" ['pæŋˌbɔrn] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [tʃekt] [ðə; ði] ['sɪlɪndəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [æn'tiːk] [rɪ'vɑːlvər] .
" **Pangborn** **ostentatiously** **checked** **the** **cylinders** **of** **a** **huge** **antique** **revolver** **.**
" 庞伯恩 炫耀地 已检查 这 气缸 的 一个 巨大的 古董 左轮手枪 .

庞伯恩炫耀地检查了一把巨大的古董左轮手枪的弹膛。

" ['fɔːrti] - [faɪv]['kælɪbər] , " ['pæŋˌbɔrn] [sed] ['grɪmli] .
" **Forty** **-** **five** **caliber** **,** " **Pangborn** **said** **grimly** **.**
" 四十 - 五 口径 , " 庞伯恩 说 阴沉地 .

"45口径，"庞伯恩冷冷地说。

" [poʊk][ˌem 'iː] , [wɪl] [hiː; hi] ?
" **Poke** **me** **,** **will** **he** **?**
" 戳 我 , 将要 他 ?

他会戳我吗?

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
" **And** **he** **climbed** **into** **the** **machine** **.**
" 和 他 攀登 进入 这 机器 .

他爬进了机器里。

[ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [skriːn] , [vɑːn] - ['kerfəli] ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [bɪrd] .
All **of** **us** **crowded** **around** **the** **screen** **,** **Von** **Juntz** **carefully** **holding** **his** **beard** **.**
全部 的 我们 挤 大约 这 屏幕 , 冯 - 小心 保持 他的 胡须 .

我们都围在屏幕旁，冯·琼茨小心翼翼地掂着胡子。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['fɔːmiŋ] ,
We **saw** **the** **picture** **forming** **,**
我们 锯 这 图片 成型 ,

我们看到了画面的形成，

[ðə; ði][kʌt] [glæs] [ænd; ənd] [braɪt] [gæs][læmps][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] [bɑːr] .
the **cut** **glass** **and** **bright** **gas** **lamps** **and** **polished** **wood** **of** **the** **Saloon** **Bar** **.**
这 切 玻璃 和 明亮的 气体 灯 和 抛光 木头 的 这 酒吧 酒吧 .

沙龙酒吧里有切割精美的玻璃窗、明亮的煤气灯和光亮的木质家具。

" [fɔːr] [tuː; tə][wʌn] ['pæŋˌbɔrn] ['væniʃiz] , " ['rændl] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " ['eni] ['teɪkərz] , [spiːk] [naʊ] .
" **Four** **to** **one** **Pangborn** **vanishes** **,** **"** **Randall** **said** **suddenly** **,** **"** **Any** **takers** **,** **speak** **now** **.**
" 四 到 一 庞伯恩 消失 , " 兰德尔 说 突然 , " 任何 接受者 , 说话 现在 .

"庞伯恩消失的概率是四比一，"兰德尔突然说道，"有谁愿意，现在就说。"

" [aɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][maɪ] ['wɑːlɪt] .
" **I** **reached** **for** **my** **wallet** **.**
" 我 达到 为了 我的 钱包 .

我伸手去拿钱包。

[vɑːn] - [sed] , " [ɪf] [hiː; hi] ['væniʃiz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][bɔːrn] .
Von **Juntz** **said** **,** **"** **If** **he** **vanishes** **,** **it** **will** **be** **because** **he** **was** **never** **born** **.**
冯 - 说 , " 如果 他 消失 , 它 将要 是 因为 他 曾是 绝不 出生 .

冯·琼茨说："如果他消失了，那是因为他从未出生过。"

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][bɔːrn] , [juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'membər] ['teɪkɪŋ] [bets][ɑːn][hɪm; ɪm] . "
And **if** **he** **was** **never** **born** **,** **you** **won't** **remember** **taking** **bets** **on** **him** **.** **"**
和 如果 他 曾是 绝不 出生 , 你 惯于 记住 采取 赌注 在 他 . "

如果他从未出生过，你也不会记得曾就他打赌过。

" [hɪr] , " [aɪ] [sed] ['heɪstɪli][tuː; tə] ['rændl] , " [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ɔːl'redi] .
" **Here** **,** **"** **I** **said** **hastily** **to** **Randall** **,** **"** **I** **gave** **you** **some** **already** **.**
" 这里 , " 我 说 草草 到 兰德尔 , " 我 给予 你 一些 已经 .

"给你，"我赶紧对兰德尔说，"我已经给你一些了。"

[aɪl] [hoʊld][maɪ] ['mʌni] , [hænd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
I'll **hold** **my** **money** **,** **hand** **it** **back** **.**
患病的 抓住 我的 钱 , 手 它 后退 .

我会把钱留下，然后还回去。

" ['rændl] [wɪð'druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **Randall** **withdrew** **a** **little** **.**
" 兰德尔 退出 一个 小的 .

兰德尔稍稍退缩了。

" [dəunt][juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ?
" **Don't** **you** **trust** **me** **?**
" 不 你 相信 我 ?

你不信任我吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][hɜːrt][toʊn] .
" he asked in a hurt tone .
" 他 问 在 一个 伤害 语气 .

他用受伤的语气问道。

" [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] ['vænɪʃ] . "
" I'll pay you if he doesn't vanish . "
" 患病的 支付 你 如果 他 不 消失 . "

“如果他不消失，我就付钱给你。”

" [ʃʊʃ] , " [vɑːn] - [sed] .
" Shhh , " Von Juntz said .
" 嘘 , " 冯 - 说 .

“嘘，”冯·琼茨说道。

[wiː; wi] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [skriːn] [ə'gen] .
We crowded around the screen again .
我们 挤 大约 这 屏幕 再次 .

我们再次围在屏幕前。

[ðə; ði] [skriːn] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
The screen looked down on the bar from above and behind it ,
这 屏幕 看起来 向下 在 这 酒吧 从 多于 和 在后面 它 ,

屏幕从酒吧上方和后方俯视着酒吧。

[laɪk] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [set] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪrər] .
like looking in through a window set above the mirror .
喜欢 寻找 在 通过 一个 窗户 放 多于 这 镜子 .

就像透过镜子上方的小窗户往里看一样。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][bɑːr][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['sɑːlәteri] ['kʌstəmər] ,
And at the bar was only one solitary customer ,
和 在 这 酒吧 曾是 仅有的 一 孤 顾客 ,

吧台边只有一位顾客。

[ə; eɪ][tɔːl] [liːn] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [frɑːk] [koʊt][ænd; ənd] [plʌg] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm] [wɪtʃ]
a tall lean man in a frock coat and plug hat with a cigar from which
[smoʊk] [kɜːrld] ['rɪtʃli] ,
smoke curled richly ,
抽烟 卷曲 丰富 ,

一位身材高挑精瘦的男子，身穿礼服大衣，头戴礼帽，嘴里叼着雪茄，袅袅升起缕缕青烟。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skuːnər] [ʌv; əv] [bɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
and a schooner of beer before him .
和 一个 大篷车 的 啤酒 前 他 .

他面前摆着一大杯啤酒。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ['mɪrər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [liːn] ,
He looked up at the bar mirror , and we saw a lean ,
他 看起来 向上 在 这 酒吧 镜子 , 和 我们 锯 一个 倾斜 ,

他抬头看向吧台的镜子，我们看到他斜倚着，

['iːvəli] ['hjuːmərəs] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæŋˌbɔrn] [fitʃər] ['klɪrli] [mɑːrkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
evilly humorous face with the Pangborn features clearly marked on it .
邪恶地 幽默 脸 和 这 庞伯恩 特征 清楚地 标记 在 它 .

一张邪恶而滑稽的脸，上面清晰地刻画着庞伯恩的特征。

" ['grænpɑː] , " [vɑːn] - ['wɪspəd] .
" Grandpa , " Von Juntz whispered .
" 爷爷 , " 冯 - 低声说道 .

“爷爷，”冯·琼茨低声说道。

[ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , ['pæŋˌbɔrn] [hɪm'self][mə'tɪəriːəˌlaɪzd][frʌm; frəm][ðə; ði]

In	a	dark	angle	of	the	place	,	Pangborn	himself	materialized	from	the
在	一个	黑暗的	角度	的	这	地方	,	庞伯恩	他自己	实体化	从	这

[mə'ʃiːn] .

machine	.
机器	.

在这个地方的某个黑暗角落里，庞伯恩本人从机器中显现出来。

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] ['glɪmər] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][gʌn] .

We	saw	a	glimmer	as	he	raised	the	gun	.
我们	锯	一个	微光	作为	他	提高	这	枪	.

我们看到他举枪时眼中闪过一丝光亮。

" [siː] , " [vɑːn] - ['wɪspəd] .

"	See	,	"	Von	Juntz	whispered	.
"	看	,	"	冯	-	低声说道	.

“你看，”冯·琼茨低声说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [ʌn'kɑːk] [ðə; ði] ['seɪfti] .

"	He	has	forgotten	to	uncock	the	safety	.
"	他	有	被遗忘的	到	解锁	这	安全	.

他忘记打开保险了。

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] .

Now	he	has	.
现在	他	有	.

现在他做到了。

[naʊ] [hiː; hi] [kriːps] ['kloʊzər] .

Now	he	creeps	closer	.
现在	他	令人毛骨悚然	更近	.

现在他悄悄地靠近了。

[suːn] [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði]['pærədɑːks] .

Soon	now	we	shall	know	the	paradox	.
很快	现在	我们	将	知道	这	悖论	.

我们很快就会明白这个悖论的含义。

" ['grænpɑː] ['pæŋˌbɔrn] [hæd; həd][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

"	Grandpa	Pangborn	had	put	down	his	cigar	.
"	爷爷	庞伯恩	有	放	向下	他的	雪茄	.

庞伯恩爷爷放下了雪茄。

[hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd][slɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][lə'pel][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frɑːk] [koʊt] .

His	hand	had	slid	under	the	lapel	of	his	frock	coat	.
他的	手	有	滑行	在下面	这	翻领	的	他的	连衣裙	外套	.

他的手滑进了礼服的翻领下面。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wɜːrl] ,

Just	before	he	whirled	,
只是	前	他	旋转	,

就在他转身之前，

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['pæŋˌbɔrn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

I	realized	that	he	had	been	watching	Pangborn	in	the	mirror	all	the	time	.
我	已实现	那	他	有	到过	观看	庞伯恩	在	这	镜子	全部	这	时间	.

我意识到他一直在照镜子看庞伯恩。

[hiː; hi] [wɜːrl] , [hɪz; ɪz][hænd] [wɪpt] [aʊt][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][lə'pel] ,

He	whirled	,	his	hand	whipped	out	from	beneath	his	lapel	,
他	旋转	,	他的	手	鞭打	出去	从	下面	他的	翻领	,

他猛地转身，手从衣领下抽了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['gʌnʃɑːt]['ekəud][ɪn][ðə; ði][sə'luːn].

and	the	sound	of	a	gunshot	echoed	in	the	saloon	.
和	这	声音	的	一个	枪声	回声	在	这	酒吧	.

一声枪响在酒吧里回荡。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][klɪr][vjuː][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgri][sər'praɪz][ɑːn]-[feɪs][bɪ'fɔːr][hiː; hi]

We	had	a	clear	view	of	the	angry	surprise	on	Pangborn's	face	before	he
我们	有	一个	清除	看法	的	这	生气的	惊喜	在	-	脸	前	他

['tɔpld][noʊz][daʊn]['ɪntuː][ðə; ði]['sɔːdʌst].

toppled	nose	down	into	the	sawdust	.
倾覆	鼻子	向下	进入	这	锯末	.

在我们看清庞伯恩脸上愤怒的惊讶表情后，他便一头栽倒在锯末里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt]['ɑːbviəsli][ded].

He	was	quite	obviously	dead	.
他	曾是	相当	明显地	死的	.

他显然已经死了。

"['wɪpərsnæpər],"['grænpɑː]['pæŋˌbɔrn]['mʌtəd].

"	Whippersnapper	,	"	Grandpa	Pangborn	muttered	.
"	小毛孩	,	"	爷爷	庞伯恩	低声说道	.

"小毛孩，"庞伯恩爷爷嘟囔道。

[hiː; hi]['həʊlstə; 'hɒl-][hɪz; ɪz][gʌn][ænd; ənd][lʊkt][ʌp],

He	holstered	his	gun	and	looked	up	,
他	枪套	他的	枪	和	看起来	向上	,

他把枪放回枪套，抬起头来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][liːn][feɪs]['ɑːdli][siːmd][tuː; tə][biː; bi]['lʊkɪŋ][streɪt]['ɪntuː][ðə; ði]['pɪrɪŋ][aɪ]

and	his	lean	face	oddly	seemed	to	be	looking	straight	into	the	peering	eye
和	他的	倾斜	脸	奇怪	似乎	到	是	寻找	直的	进入	这	窥视	眼睛

[ʌv; əv][ðə; ði][taɪm]['vjuːər],

of	the	time	viewer	,
的	这	时间	观看者	,

他那瘦削的脸庞，奇特地仿佛正直视着时间观察者的目光。

[ænd; ənd]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['sterɪŋ][aɪz].

and	into	our	staring	eyes	.
和	进入	我们的	凝视	眼睛	.

并映入我们凝视的双眼。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][siːn]. . . .

We	could	not	be	seen	.	.	.	.
我们	可以	不是	是	已见	.	.	.	.

我们没被发现.....

[ɔːr][kʊd; kəd][wiː; wi]?

Or	could	we	?
或者	可以	我们	?

或者我们可以吗?

['lʊkɪŋ][æt; ət][ˌjuː 'es], [hiː; hi][spoʊk].

Looking	at	us	,	he	spoke	.
寻找	在	我们	,	他	辐	.

他看着我们，开口说话了。

"['fɪgjər][ðæt][wʌn][aʊt]!

"	Figure	that	one	out	!
"	数字	那	一	出去	!

"自己想办法解决吧！"

" [sed] ['grænpɑ:] ['pæŋˌbɔrn] .
" said Grandpa Pangborn .
" 说 爷爷 庞伯恩 .

庞伯恩爷爷说道。

[aɪ] [kʌt] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vju:ər] [went] [blæk] .
I cut the switch , and the viewer went black .
我 切 这 转变 , 和 这 观看者 去 黑色的 .

我剪断了开关，显示器屏幕变黑了。

[ðə; ði] [wei] [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , ['pæŋˌbɔrn] ['vænɪʃt] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [wei] ,
The way I see it , Pangborn vanished , but not in the right way ,
这 方式 我 看 它 , 庞伯恩 消失了 , 但 不是 在 这 正确的 方式 ,

依我看来，庞伯恩消失了，但不是以正确的方式消失的。

[soʊ] ['rændl] [oʊz] [ˌem 'i:] [naɪn] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] .
so Randall owes me nine dollars .
所以 兰德尔 欠款 我 九 美元 .

所以兰德尔欠我九美元。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [wʌn] [ðə; ði] [bet] ,
But he says he won the bet ,
但 他 说道 他 韩元 这 赌注 ,

但他却说他赢了赌局。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wəʊnt] ['i:v(ə)n] [gɪv] [ˌem 'i:] [bæk] [ðə; ði] [θri:] [aɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] ['pæŋˌbɔrn]
and he won't even give me back the three I handed him before Pangborn
和 他 惯于 甚至 给 我 后退 这 三 我 递交 他 前 庞伯恩
[gɑ:t] ['ɪntu:] [ðæt] [fu:l] [mə'ʃi:n] .
got into that fool machine .
得到 进入 那 傻子 机器 .

他甚至不肯把庞伯恩坐进那台傻瓜机器之前我给他的那三台机器还给我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神